

COTTIN, Madame. **Claire d'Albe.** 1805, p. 261-272. Disponível em: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k54937795>. Acesso em 01 de dezembro de 2015.

Claire d'Albe*	Madame Albe
<p>Il était tard, la nuit commençait à s'étendre sur l'univers, Claire, faible et languissante, s'était fait conduire au bas de son jardin, sous l'ombre des peupliers qui couvrent l'urne de son père, et où sa piété consacra un autel à la divinité. Humblement prosternée sur le dernier degré, le coeur toujours dévoré de l'image de Frédéric, elle implorait la clémence du ciel pour un être si cher, et des forces pour l'oublier. Tout-à-coup une marche précipitée l'arrache à ses méditations, elle s'étonne qu'on vienne la troubler; et tournant la tête, le premier objet qui la frappe, c'est Frédéric, Frédéric pâle, éperdu, couvert de sueur et de poussière. A cet aspect elle croit rêver, et reste immobile comme craignant de faire un mouvement qui lui arrache son erreur. Frédéric la voit et s'arrête, il contemple ce visage charmant qu'il avait laissé naguère brillant de fraîcheur et de jeunesse, il le retrouve flétri, abattu, ce n'est plus que l'ombre de Claire, et le sceau de la mort est déjà empreint dans tous ses traits; il veut parler et ne peut articuler un mot, la violence de la douleur a suspendu son être. Claire, toujours immobile, les bras étendus vers lui, laisse échapper le nom de Frédéric: à cette voix il retrouve la chaleur et la vie, et saisissant sa main décolorée :</p> <p>— Non, s'écrie-t-il, tu ne l'as pas cru</p>	<p>Era tarde, a noite começava a se estender sobre o universo. Claire, fraca e lânguida, foi conduzida à parte baixa de seu jardim, sob a sombra dos álamos que cobrem a urna de seu pai e onde sua piedade consagrou um altar à divindade. Humildemente prostrada sobre o último degrau, com o coração devorado pela imagem de Frederic, ela implorava a clemência do céu por um ente tão querido e forças para esquecê-lo. De repente, um degrau precipitado a arranca as suas meditações; ela se perturba quando a atrapalham. Virando a cabeça, a primeira coisa com a qual ela se depara é Frederic; Frederic pálido, perturbado, coberto de suor e poeira. Diante disso, ela crê estar sonhando e permanece imóvel como que temendo fazer um movimento que o distraísse. Frederic a vê e pará, ele contempla seu rosto encantador que havia deixado antes brilhando de frescor e de juventude, e que agora encontra murcho, abatido; é somente a sombra de Claire e o selo da morte já está impresso em seus traços. Ele quer falar, mas não pode dizer uma palavra; a violência da dor paralisou seu ser. Claire, sempre imóvel, os braços estendidos para ele, deixa escapar o nome de Frederic. Com essa voz, ele reencontra o calor e a vida e pegando sua mão descolorida:</p> <p>- Não, exclama ele, tu não acreditaste</p>



que Frédéric ait cessé de t'aimer, non; ce blasphème horrible, épouvantable, a été démenti par ton coeur. O ma Claire ! en te quittant, en renonçant à toi pour jamais, en supportant la vie pour t'obéir, j'avais cru avoir épuisé la coupe amère de l'infortune; mais si tu as douté de ma foi, je n'en ai goûté que la moindre partie.... Parle donc, Claire, rassure-moi, romps ce silence mortel qui me glace d'effroi. En disant ces mots, il la pressait sur son sein avec ardeur. Claire le repoussant doucement, se lève, fixe les yeux sur lui, et le parcourant longtemps avec surprise :

— O toi, dit-elle, qui me présentes l'image de celui que j'ai tant aimé, toi, l'ombre de ce Frédéric dont j'avais fait mon dieu ! dis, descends-tu du céleste séjour, pour m'apprendre que ma dernière heure approche ? et es-tu l'ange destiné à me guider vers l'éternelle région ?

— Qu'ai-je entendu ! lui répond Frédéric, est-ce toi qui me méconnaissais ? Claire, ton coeur est-il donc changé comme tes traits, et reste-t-il insensible auprès de moi ?

— Quoi ! il se pourrait que tu sois toujours Frédéric ! s'écrie-t-elle, mon Frédéric existerait encore ? On me l'avait dit perdu, l'amitié m'aurait-elle donc trompée ?

— Oui, interrompit-il avec véhémence, une affreuse trahison me faisait paraître infidèle à tes yeux, et te peignait à moi gaie et paisible; on nous faisait mourir victimes l'un de l'autre, on voulait que nous enfonçassions mutuellement le poignard dans nos coeurs. Crois-moi, Claire, amitié, foi, honneur, tout est faux dans le monde; il n'y a de vrai que l'amour, il n'y a de réel que ce sentiment puissant et indestructible qui m'attache à ton être, et qui dans ce moment même te domine ainsi que moi : ne le combats plus, ô mon ame!

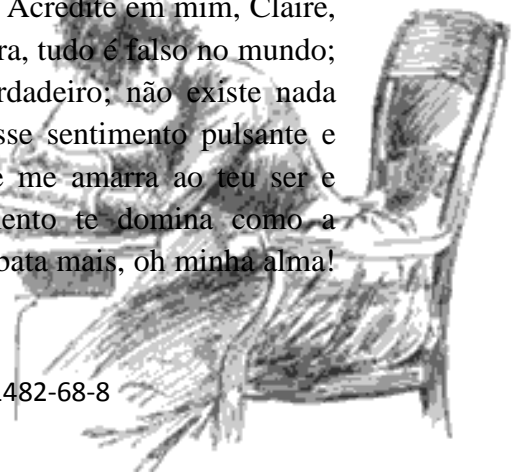
que Frederic tenha deixado de te amar, não; essa blasfêmia horrível, espantosa, foi desmentida pelo teu coração. Oh, minha Claire! Ao te deixar, ao renunciar a ti para sempre, ao suportar a vida para te obedecer, acretidei ter esgotado o cálice amargo do infortúnio; mas se duvidaste de minha fé, eu só experimentei a menor parte... Fale, então, Claire, me tranquilize, rompa esse silêncio mortal que me apavora. Dizendo essas palavras, ele a apertava sobre seu peito com ardor. Claire, desvencilhando-se dele com meiguice, se levanta, fixa os olhos nele por algum tempo com surpresa:

- Oh tu, diz ela, que me apresenta a imagem daquele que eu tanto amei, tu, a sombra desse Frederic de quem eu havia feito meu deus! Diga, desces da celeste morada para me dizer que minha última hora se aproxima? És o anjo destinado a me guiar à região eterna?

- O que ouvi! lhe responde Frederic, não me reconheces? Claire, teu coração mudou, como teus traços, e está insensível a mim?

- Como assim? É possível que tu sejas Frederic? - exclama ela - Meu Frederic existiria ainda? Disseram-me tê-lo perdido, teria a amizade me confundido?

- Sim, interrompeu ele com veemência, uma horrível traição me fez parecer infiel a teus olhos e me pintaram como alegre e sossegado; nos fizemos morrer vítimas um do outro, queriam que enterrássemos mutuamente o punhal em nossos coações. Acredite em mim, Claire, amizade, fé, honra, tudo é falso no mundo; só o amor é verdadeiro; não existe nada mais real que esse sentimento pulsante e indestrutível que me amarra ao teu ser e que nesse momento te domina como a mim; não o combata mais, oh minha alma!



Livre toi à ton amant; partage ses transports, et sur les bornes de la vie où nous touchons l'un et l'autre, goûtons avant de la quitter cette félicité suprême qui nous attend dans l'éternité. Frédéric dit, et saisissant Claire, il la serre dans ses bras, il la couvre de baisers, il lui prodigue ses brûlantes caresses; l'infortunée abattue par tant de sensations, palpitante, oppressée, à demi vaincue par son coeur et par sa faiblesse, résiste encore, le repousse et s'écrie :

— Malheureux ! quand l'éternité va commencer pour moi, veux-tu que je paraisse déshonorée devant le tribunal de Dieu ! Frédéric, c'est pour toi que je t'implore, la responsabilité de mon crime retombera sur ta tête.

— Eh bien ! je l'accepte, interrompit-il d'une voix terrible, il n'est aucun prix dont je ne veuille acheter la possession de Claire, qu'elle m'appartienne un instant sur la terre, et que le ciel m'écrase pendant l'éternité ! L'amour a doublé les forces de Frédéric, l'amour et la maladie ont épuisé celles de Claire... Elle n'est plus à elle, elle n'est plus à la vertu; Frédéric est tout, Frédéric l'emporté..... Elle l'a goûté dans toute sa plénitude, cet éclair de délice qu'il n'appartient qu'à l'amour de sentir; elle l'a connue, cette jouissance délicieuse et unique, rare et divine comme le sentiment qui l'a créée: son âme confondue dans celle de son amant, nage dans un torrent de volupté; il fallait mourir alors, mais Claire était coupable, et la punition l'attendait au réveil. [...]

Entrega-te a teu amante, compartilha seus sentimentos, e sobre os limites da vida onde nós tocamos um ao outro, saboremos essa felicidade suprema que nos espera na eternidade. Frederic diz, e agarrando Claire, ele a abraça, a cobre de beijos e não lhe poupa suas ardentes carícias; a infortunada abatida por tantas sensações, palpitante, oprimida, meio vencida pelo seu coração e por sua fraqueza, resiste ainda, o afasta e exclama:

-“Infeliz! Quando a eternidade começar para mim, queres que eu pareça desonrada perante o tribunal de Deus! Frederic, é por ti que eu te imploro, a responsabilidade do meu crime recairá sobre tua cabeça.

– Tudo bem! Eu a aceito, interrompeu ele com uma voz terrível, não há preço algum pelo qual eu não queira comprar a posse de Claire, que ela me pertença um instante na terra e que o céu me esmague durante a eternidade! O amor dobrou as forças de Frederic, o amor e a doença esgotaram as de Claire... ela não está mais ela, ela não está mais em sã consciência. Frederic está pleno, Frederic a leva.... Ela o provou em toda a sua plenitude, esse relâmpago de delícia que só o amor pode sentir; ela o conheceu, esse gozo delicioso e único, raro e divino como o sentimento que o criou: sua alma confundida com a de seu amante nada numa torrente de volúpia; devia morrer então, mas Claire era culpada e a punição a esperava ao despertar. [...]

Tradução de Carmen Verônica de Almeida Ribeiro Nóbrega, Francinaldo de Souza Lima e Marie-Hélène C. Torres

Data da publicação 10/03/2016

